

吳雷川論中國與基督宗教相遇

評馬雷凱的《視野融合：墨子與耶穌》

魏思齊¹

本文評介：馬雷凱神父²的德文大作《視野融合：墨子與耶穌—根據吳雷川(1869~1944)中國與基督宗教之間相遇中的詮釋學》³。

一、馬雷凱神父與吳雷川思想

馬雷凱神父這本書主要在研究「中國與基督宗教之間的相遇」，尤其是從墨子（一個不屬中國文化「正統」的傳統儒家）的立

¹ 本文作者：魏思齊 (Zbigniew Wesolowski SVD) 神父，輔仁大學外語學院、華裔學志漢學研究中心的研究員。

² 馬雷凱 (Roman Malek, SVD)，波蘭籍聖言會神父，是德國聖言會、華裔學志研究院的院長，也是《華裔學志》(*Monumenta Serica. Journal of Oriental Studies*) 及《華裔學志叢書》(*Monumenta Serica Monograph Series*) 的總編輯，近作有 *The Chinese Face of Jesus Christ*《耶穌基督的中國面貌》和《華裔選集》(*Collectanea Serica*)。

³ Roman Malek, *Verschmelzung der Horizonte: Mozi und Jesus. Zur Hermeneutik der chinesisch-christlichen Begegnung nach Wu Leichuan (1869~1944)*. Leiden&Boston: Brill 2004 (Studies in Christian Mission [29]). XIV + 613 S; Generalindex mit Glossar. ISSN 0924-9389; ISBN 90 04 13864 1。中文書名乃本文暫時的中譯。「視野融合」是德文 *Verschmelzung der Horizonte* (英文 *fusion of horizon*) 的中文意譯。

場出發，其基礎是吳雷川最後著作《墨翟與耶穌》⁴。

對作者而言，一方面以此論文的寫作取得了在大學授課資格（德：Habilitationsschrift），於2002 / 2003年為第一學期，在德國波恩大學哲學院漢學系被接受；另一方面，它作為作者的一項較大計畫「中國宗教（尤其所謂「外來」宗教）裏跨文化相遇與轉化模型」的小部分。

此書的研究內容直接根據吳雷川的著作《墨翟與耶穌》，描述吳雷川的中國文化與基督宗教相遇的詮釋模式，不過也談到吳雷川的所有著作，其中，也有他大概最著名的《基督教與中國文化的模式》（上海1936）。

從中國基督教歷史來看，吳雷川是值得被注意的人物。他出身於儒家書香門第，經科舉考試獲翰林。當時的中國士大夫對基督宗教毫不感興趣，甚至作為反對基督宗教的帶頭人，而吳雷川反而皈依了基督教。此種經歷及其後的發展，可以給我們提供一些發人深思的問題。

首先，回想吳雷川時代的中國情況：國仇家恨、帝王制滅亡、民族主義、儒家衰退、帝國主義、馬克思主義和社會主義又夾雜著基督宗教，使得中國的問題是變得錯綜複雜。每一個活在那時代的中國人，都深為這個多災多難的民族深感嘆息，以中國（國家）興亡為己任的知識份子，其中也包括基督徒讀書人在內，像吳雷川，更是處心積慮要救亡圖存。

就吳雷川而言，基督教是救國的機制，一個可以拯救中國的工具。這是他希望中國與基督宗教長久相遇達到「視野融合」之目的，這是指指觀點（立足點、角度、透視、立場）之融合；

⁴ 本書是在上海1940年出版，在香港1981年重印，共有175頁。

吳雷川自己用「化合」一詞來解釋他的起點。

二、本書內容簡要呈現

相關問題導論

1. 史料學的背景；
2. 《墨翟與耶穌》：2.1. 劉庭芳序，2.2. 吳雷川序（自序）
3. 本研究問題方向；
4. 若干研究方法與寫法方面的說明。

第一部分：吳雷川：生平簡介，著作及他詮釋學的緒論

1. 初步說明；
2. 生平簡介：2.1. 追求自我認同，2.2. 反基督宗教運動的淨化影響，2.3. 中國和西方之間的衝突範例：燕京大學校長（吳雷川，1929~）與校務長 John Leighton Stuart（1876~1962；校務實際負責人）之間的關係；
3. 吳雷川著作：中國和基督宗教之間的對話與觀點：3.1. 學術思想上的背景（1）：清朝學術（考證學），3.2. 學術界上的背景（2）：五四運動、宗教論戰和中國知識份子皈依基督教者，3.3. 普羅米修斯的精神：吳雷川的作品及其若干主題，3.3.1. 寫作工作，3.3.2. 若干主題，3.3.2.1. 對中國文化的批評與重新解釋，3.3.2.2. 民族文化、帝國主義、救國與愛國主義，3.3.2.3. 教育事業與傳教工作，3.3.2.4. 馬克思主義、社會主義與革命；
4. 吳雷川對中國與基督宗教相遇之詮釋學：4.1. 「易」之宇宙論，4.2. 神的概念（「儒學」與基督教之間的神學之開端），4.3. 仁與聖靈（聖神），4.4. 人觀（「儒學」與基督教之間的

- 人類學)，4.5. 君子之處世與做人：人格與修己的倫理學；
5. 墨子與耶穌：宗教與社會主義作為中國與基督宗教之間相遇之基礎；5.1. 宗教，5.2. 社會主義。

第二部分：社會改革者 墨子：按吳雷川所介紹的墨子生活與學說及其對中國傳統「基督宗教式」的見解

1. 初步說明；
2. 墨翟略傳：2.1. 有關史料問題《史記》與《墨子》，2.2. 墨子的名字及其出身，2.3. 墨子生活的社會和政治的背景，2.4. 墨子的基本原則、拯救世界與修辭學，2.5. 徒弟們，2.6. 總結：墨子作為權威人士；
3. 墨翟思想的研究：3.1. 有關《墨子》真實性與結構，3.2. 墨子學說之核心概念，3.2.1. 兼愛，3.2.2. 非攻，3.2.3. 節用、節葬、非樂與非命，3.2.4. 天志和明鬼，3.2.5. 尚賢與尚同；3.3. 墨子及其學說：總結。

第三部分：社會改革者 耶穌：按吳雷川所介紹的耶穌生活以及其對基督傳統「儒家式」的見解

1. 初步說明；
2. 耶穌略傳：2.1. 有關史料問題，2.2. 耶穌的名字及其出身，2.3. 朱迪亞社會與政治的背景及耶穌的意識，2.4. 若翰洗者與耶穌門徒們，2.5. 耶穌使命：社會改造，2.6. 耶穌失敗：在十字架上的死亡，2.7. 總結：耶穌作為權威人士；
3. 耶穌思想的研究：3.1. 天國設立理念之來源，3.2. 人類唯一所需要的為天國（「上帝的國和祂的義德」），3.3. 天國設立及心理建設，3.4. 天國設立要求舊結構之改造與替代，

- 3.4.1. 耶穌改革計畫之一：家族制度，3.4.2. 耶穌改革計畫之二：統治制度，3.4.3. 耶穌改革計畫之三：階級制度，3.4.4. 耶穌改革計畫之四：種族的界線；3.5. 天國設立與經濟制度的改革(耶穌的「經濟學」)；3.6. 天主設立之條件，3.6.1. 補贖、悔改與重生，3.6.2. 知行合一，3.6.3. 剛毅，3.6.4. 負責任，3.6.5. 守戒律，3.6.6. 警覺與忍耐，3.6.7. 勇敢與謙卑，3.6.8. 寬恕，3.6.9. 奉獻；
4. 耶穌及其人格與學說：總結；
5. 過度的場合化？趙紫宸與吳雷川之間的耶穌之爭。

第四部分：墨子與耶穌：重新解釋與對話

1. 初步說明；
2. 權威人士：墨子與耶穌；2.1. 中國與朱迪亞，2.2. 中國仁與猶太人的宗教性，2.2.1. 愛，2.2.2. 義，2.2.3. 勤儉，2.3. 門徒們與跟隨；
3. 中國需要墨子與耶穌的理念及其人格；
4. 宗教與社會：4.1. 宗教功能，4.2. 個人、社會與倫理學，4.3. 社會中不同的現象與對其改造之期許。

結語：視野融合

1. 真理之唯一根源：「道」；
2. 診斷：缺陷之因為與「道」分裂；2.1. 中國傳統的缺陷，
3. 在場合化下失敗嗎？

三、重點分析及簡評

本書以上內容經仔細分析，可得以下若干重點，並試作簡評如下：

1. 在本書上，作者自己根據吳雷川《墨翟與耶穌》中較公式化的結構（即1. 引論；2. 墨翟略傳；3. 墨翟思想的研究；4. 耶穌略傳；5. 耶穌思想的研究；6. 總結），這種手法表達漢學研究方法的過程：對（西方）讀者通傳吳雷川原本的學術風格與內容。其中，馬雷凱對相關內容做非常豐富的解釋（註解）；
2. 在討論吳雷川《墨翟與耶穌》，作者總是在較大的背景或視野上討論相關內容，即西方 / 基督宗教與中國之間相遇歷史，對相遇之詮釋內容可以有現實意義與有關時事的味道⁵。
3. 作者在吳雷川生活的使命即讓中國人多了解及接受基督宗教，發現兩個階段：（一）吳雷川首先努力發現出中國文化與基督宗教之間的相通之點（相同點），以及進一步發揮出其共同特徵；（二）最晚自他的《基督教與中國文化》，吳雷川看中國文化與基督宗教成爲兩個追求自我認同及啓發未來前途的生活與思想系統。

因此，這裏有吳雷川「詮釋學」的三個原理：（一）基督宗教與中國文化爲兩個個別的東西，所以應該把它們個別地討論；（二）其中，重要的爲未來，而不是過去與現在；（三）在研究（西方）基督宗教上，尤其是對解決中國的問題與能力，所強調的必須爲中國。

吳雷川詮釋學的基本原則爲：對真理之唯一根源及諸宗教信仰之同等價值的信念。在他研究基督宗教中，吳雷川思考三個問題：（一）耶穌對「神」的見解，（二）耶穌怎麼作「基督」？（三）耶穌的死亡爲人類有什麼意義？在回答

⁵ 甚至到了今天，仍然如此：當今中國大陸「文化基督教」現象，可以證明此言不虛。

這三個問題上，我們不能把他看成「教會」的基督徒，因為他的解釋不符合基督教的很多信理。其實，在吳雷川對耶穌的了解上，根據研究，我們可以分成三個階段：

第一個階段：以 1898 年吳雷川經科舉考試獲翰林，之後他藉著政府官員工作崗位為中國社會服務，那時候對他而言，耶穌是「政治的領導人物」。此種理解，在他的《基督教與中國文化》達於高峰。

第二個階段：此階段開始於 1905 年，科舉制度被取消之後，儒家愈來愈出現短處，對吳雷川作為儒者，帶來自我認同的危機，那時他皈依了基督教。當時對他來說，耶穌為「社會改革者」，追求改造民衆意識型態。吳雷川自己投入社會改造工作，並在中國知識份子中，宣傳基督宗教，解釋基督宗教的「本色化」即有其「儒學之基督宗教化」的過程。此態度於他的《墨翟與耶穌》達於高峰。

第三個階段：此階段以吳雷川在燕京大學行政改革失敗之後開始。在大學工作，使他深深體驗與青年工作、培育年輕人，是中國唯一的希望，所以他更努力為中國青年著書立說。此時，他把耶穌看成「犧牲性命的革命者」及「殉道者」（革命烈士）。其實到最後，吳雷川本身作為一個悲劇人物，是寂寞而被遺棄的。

4. 根據馬雷凱的深度探討，吳雷川中國與基督宗教之間的相遇之詮釋學基本向度為：憑藉對中國基督教的「場合化」⁶，而重新了解與復甦中國文化，此種努力在於把中國文化看成擴大的「儒學」，即包括正統的儒學以及「非正統」的墨學

⁶ 或稱「本色」化，本土化，本地化。

等傳統。而其結果，吳雷川所形成的視野融合為一個「儒學式的基督宗教」或「基督宗教式的儒學」，或者更具體地來說，即根據《墨翟與耶穌》，我們有一個「基督宗教式」墨子和「儒學式」的耶穌。因為對吳雷川來說，中國的聖人（聖賢）如孔子、墨子等人格，與耶穌有相通之處，其人格力量都對社會有貢獻。

5. 在本書最後部分中，作者根據吳雷川表達其在中國與基督宗教所發現的缺陷。就中國文化來說，有：（一）政治上從過去而來的專制制度趨勢，也跟「天命」概念聯接在一起；（二）科舉制度的缺點（也包括其腐化、貪污等毛病在內）、無清楚的賦稅制度、農民生活的困惑（由統治階級剝削）；（三）中國家族制度（貴族封建主權，其中禮教之重要性與意義慢慢消失了……地主與家長的無限權利之問題）。

就基督宗教傳統而言，吳雷川批評三個缺點：（一）信理方面的負擔過重；（二）只以得求靈魂大事為懷，因此常常忽略社會投入；（三）無能為力當作中國精神生活的主流傳統⁷。面對此種情況，吳雷川指著唯一一條應該走上之路，即回歸「元真之道」。

最後，馬雷凱以一個詳細書目（包括吳雷川所有著作在內）與含著中國字的總彙引完他的書。本書為所有對中國與基督宗教之間的相遇而感興趣的讀者，可作為一本不可或缺的讀物。

⁷ 首先，吳雷川想到本地的基督宗教，不過此點與基督宗教作為外國傳統有密切關係。